



Sheer Bliss! Englisch-deutsche Literaturübersetzungen und mehr

Bei Sheer Bliss! sind Sie richtig, wenn Sie auf der Suche nach einer Übersetzung sind - für Literatur aller Art, Briefe, Vorträge, Predigten, Zeitungsartikel - was immer Sie auf Deutsch brauchen!

Viele Ausdrücke sind sehr speziell und müssen auch entsprechend übersetzt werden können - z.B. seemännische Bezeichnungen! Von einem Literaturübersetzer wird daher zu Recht viel erwartet. Er oder sie braucht nicht nur fundierte Kenntnisse der jeweiligen Sprachkombination - bei Sheer Bliss! in Hamburg ist das Englisch-Deutsch- sondern: es ist ausschlaggebend für die Qualität einer Literaturübersetzung, Stimmungen einfangen und übertragen zu können, genauso wie adäquate Beschreibungen von Orten, Personen und Hintergründen. Wichtig ist dabei, dass der Leser des übersetzten Textes am Ende genau das versteht, was der Autor in der fremden Sprache zuvor geschrieben hat. Es gilt, nicht nur die Fakten zu übertragen, sondern auch die Atmosphäre, die Gefühlsfärbung und die Musikalität der Sprache.

Ein in der Ursprungssprache sehr erfolgreiches Buch kann in einer anderen Sprache nur so gut ankommen wie die Übersetzung es zulässt. Da kann es leicht passieren, dass ein wesentlicher Aspekt verloren geht - wenn es z.B. im deutschen Text dauernd "Hallo Liebling" oder "Baby" heißt: Zwar steht im Original "Hello, darling!" - aber das sagt man nicht auf deutsch! Wenn sich Wörter nicht direkt übersetzen lassen, weil es in der Zielsprache keine genaue Entsprechung gibt, ist die Fantasie des Übersetzers gefragt, die richtigen Worte zu finden, die die Stimmung anschaulich wiedergeben.

Pressekontakt

INTRAG Internet Regional AG

Herr Tobias Gleue
Sophienblatt 82-86
24114 Kiel

intrag.de/
presse-stelle@intrag.de

Firmenkontakt

Sheer Bliss! - Literaturübersetzungen Englisch-Deutsch

Frau Hilke Kleinhuis
Katendeich 41
21035 Hamburg

Ihr-Name.de
hilke.kleinhuis@web.de

Als freiberufliche Literaturübersetzerin biete ich Ihnen meine Fähigkeiten für qualifizierte Übersetzungen vom Englischen in's Deutsche an. Lebens- und Reiseerfahrung ermöglichen mir, Ihre Aufträge zu Ihrer Zufriedenheit zu erledigen. Ich sichere Ihnen ordentliche Rechtschreibung zu und entziffere auch handschriftliche Texte in alter deutscher Schrift.